

**Do you know how you are messing up  
your project in memoQ?**

**Cristi Roşu**

**casadetraduceri<sup>®</sup>**

---

 **memoqfest**

38 responses submitted

Do you know how you are messing up your project in memoQ?



Treemap

Bar



1 of 1



Yes

No

Never



**Ok, so you don't have any questions...**

**Thank you!**

---

**[cristi.rosu@casadetraduceri.ro](mailto:cristi.rosu@casadetraduceri.ro)**

**casadetraduceri<sup>®</sup>**



**And you'll never know!**

**Thank you!**

---

**cristi.rosu@casadetraduceri.ro**

**casadetraduceri<sup>®</sup>**



**Show off! / Yeah you do**

**Thank you!**

---

**cristi.rosu@casadetraduceri.ro**

**casadetraduceri<sup>®</sup>**



**We have this PDF to  
translate, and we imported  
it directly in our CAT.**

Woah.



**This is worthless!**

# Let's start with the... PDF

- Please, please! Don't just simply throw it in a CAT! (the CAT won't like it)
  - Simply throw = Raw PDF conversion – so forget about this loophole!
- Don't forget about the PDF's evil twin... PPT(x).
- Ok, ok, so you have an original Word, but is it really CAT-worthy as is?

**ONE DOES NOT SIMPLY**

**DEFAULT IMPORT DOCUMENTS**



# Let's import it

- **Word** – Do you segment on Tab character?
- **PowerPoint** – Nobody likes tags... or poorly segmented texts.
- **Excel** – How do you say *Sheet1* in your language?
- **Multilingual XLS** – Remember to segment text within the cells!

**Cold as Strawberry:** strawberry cream ice cream 60% (water, **cream**, strawberry additive: 10% (strawberries: 40%, sugar, water, thickener pectin, acidity regulator citric acid, food coloring anthocyanin, flavouring, black carrot concentrate), sugar, **butter**, **skimmed milk powder** and **whey powder**, emulsifier mono- and diglycerides of fatty acids, stabilizers: locust bean gum, guar gum, carrageenan; food coloring red beet, flavouring (vanilla)), bubble gum flavoured glaze: 20% (vegetable fat (coconut, rapeseed, shea), sugar, emulsifier sunflower lecithin, food coloring chlorophyll, natural flavouring).

**Sweet as Strawberry:** strawberry cream ice cream 80% (water, **cream**, strawberry additive: 40% (strawberries: 20%, black carrot concentrate, thickener pectin, **butter**, water, sugar, acidity regulator citric acid, food coloring anthocyanin, flavouring), sugar, **skimmed milk powder** and **whey powder**, emulsifier mono- and diglycerides of fatty acids, chlorophyll, stabilizers: locust bean gum, guar gum, carrageenan; food coloring red beet, flavouring (vanilla)), bubble gum flavoured glaze: 30% (vegetable fat (coconut, shea), rapeseed, sugar, emulsifier sunflower lecithin, food coloring, natural flavouring).



**They're the same picture.**

# Let's see if you forgot something

- Segmentation, segmentation, segmentation!
- Segmentation from import filter vs. Segmentation rules.
- HTML segmentation, in Excel?
- Can you go nuts with segmentation at semicolon?
- Abbreviations and exceptions.

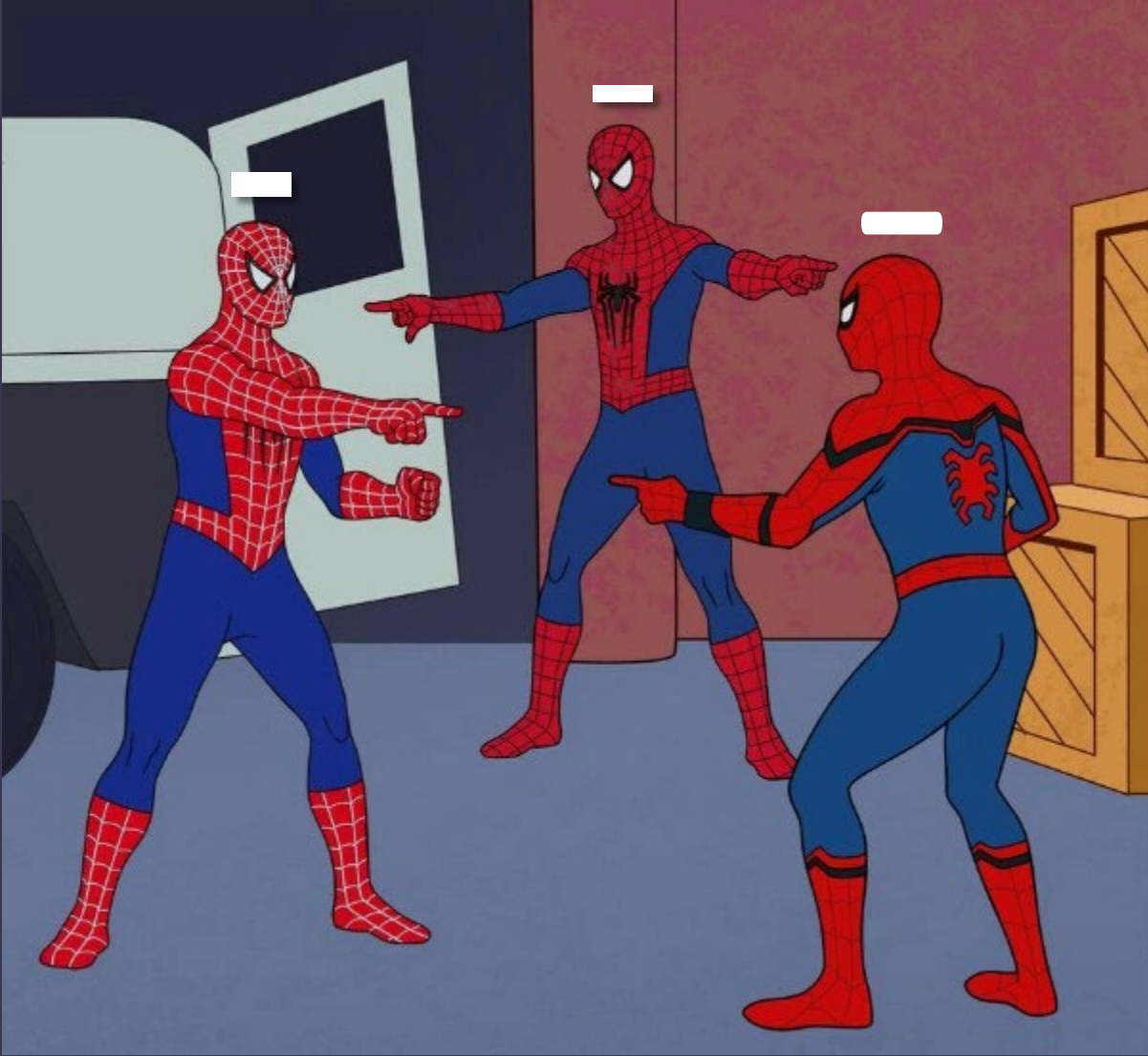


**A GOOD PM**

**GOING THROUGH THE FILE**

# Let's see what you see

- Open your eyes, open your mind.
- The devil is in the details.
- Leave no stone (segment) unturned.
- It's always too soon to quit.
- It always seems impossible until it is done.



# Let's see if you're special

- We've got dashes...

Guess who's speaking at memoQfest, mid-June, in front of (potentially) over 260 attendees.	C'mon memoQ, loosen up a bit. Why so serious?	0%	✓
Guess who's speaking at memoQfest, mid June, in front of (potentially) over 260 attendees.	C'mon memoQ, loosen up a bit. Why so serious?	78%	✓
Guess who's speaking at memoQfest, mid June, in front of (potentially) over 260 attendees.	C'mon memoQ, loosen up a bit. Why so serious?	83%	✓
Guess who's speaking at memoQfest, mid-June, in front of (potentially) over 260 attendees.	C'mon memoQ, loosen up a bit. Why so serious?	82%	✓

Guess who's speaking at memoQfest, mid-June, in front of (potentially) 250-260 attendees.	C'mon memoQ, loosen up a bit. Why so serious?	79%	✓
Guess who's speaking at memoQfest, mid June, in front of (potentially) 250-260 attendees.	C'mon memoQ, loosen up a bit. Why so serious?	83%	✓
Guess who's speaking at memoQfest, mid June, in front of (potentially) 250-260 attendees.	C'mon memoQ, loosen up a bit. Why so serious?	81%	✓
Guess who's speaking at memoQfest, mid June, in front of (potentially) 250-260 attendees.	C'mon memoQ, loosen up a bit. Why so serious?	99%	✓

# Let's see if you're special (cont.)

- We've got quotation marks (and friends)...

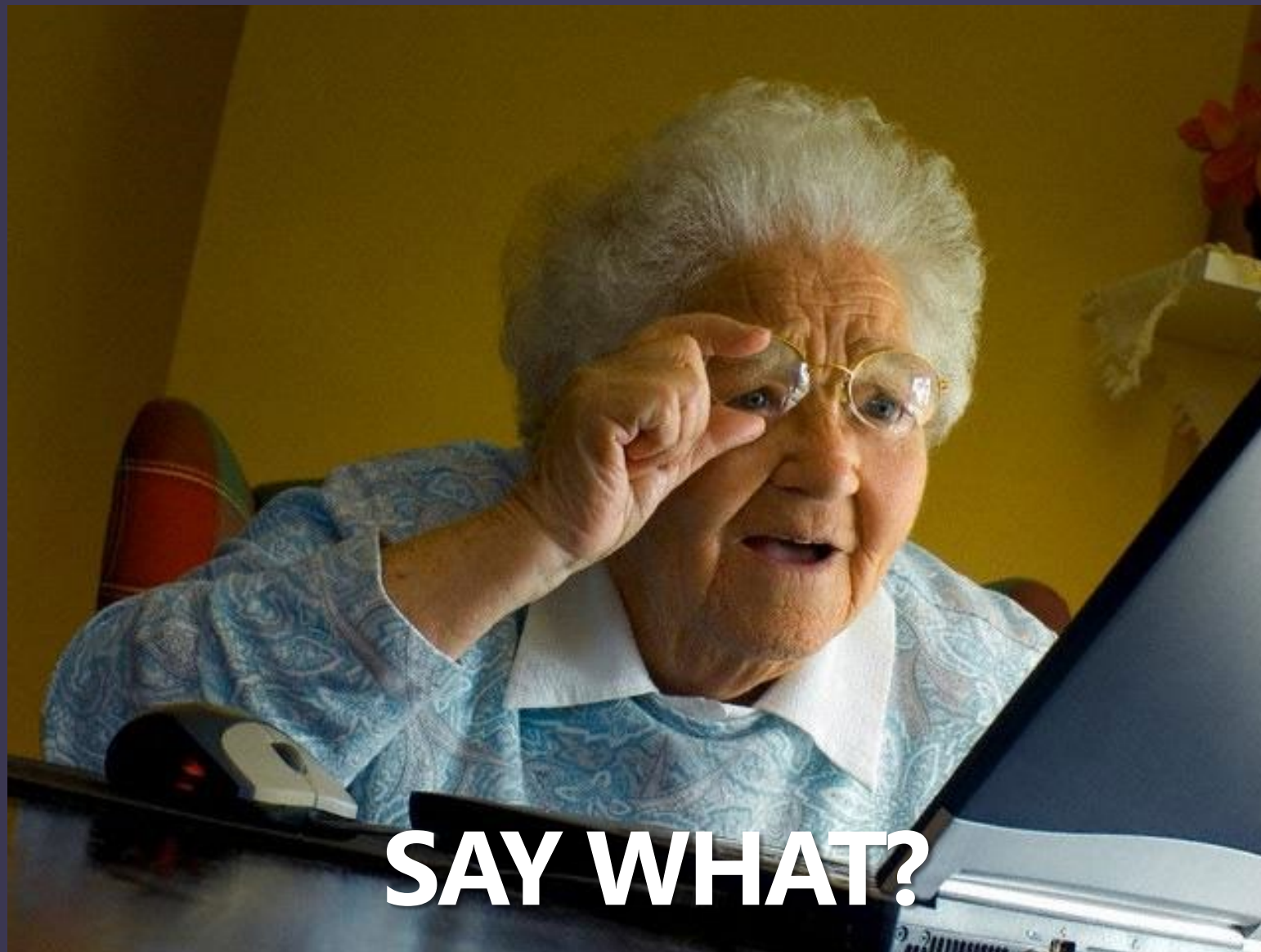
Guess who's speaking at memoQfest, 'mid-June', in front of (potentially) over 260 attendees.	C'mon memoQ, loosen up a bit. Why so serious?	73%	✓
Guess who's speaking at memoQfest, "mid-June", in front of (potentially) over 260 attendees.	C'mon memoQ, loosen up a bit. Why so serious?	99%	✓
Guess who's speaking at memoQfest, 'mid-June', in front of (potentially) over 260 attendees.	C'mon memoQ, loosen up a bit. Why so serious?	82%	✓



# Let's see if you're special (cont.)







- We've got whitespaces (in different tones)...

Look at me, my dimensions are 182x40x20cm.	C'mon memoQ, loosen up a bit. Why so serious?	0%	✓
Look at me, my dimensions are 182°x°40°x20°cm.	C'mon memoQ, loosen up a bit. Why so serious?	71%	✓
Look at me, my dimensions are 182·x·40·x·20·cm.	C'mon memoQ, loosen up a bit. Why so serious?	78%	✓



**SAY WHAT?**

# Let's see if you can read this

<p>Petrecerea se praznui cu mare stralucire si, cand fu sa se incheie, ursitoarele inzestrara copila cu cele mai alese daruri: una ii harazi sa se bucure de virtute, a doua, de frumuseti, a treia, de bogatie si asa, pe rand, ursitoarele ii daruira tot ce si poate dori omul pe lumea asta.</p>	<p>The celebration was held with great splendor, and when it came to an end, the fairies bestowed upon the child the most exquisite gifts: one endowed her with virtue, the second with beauty, the third with wealth, and so, in turn, the fairies gave her everything a person could wish for in this world.</p>	<p>0%</p>  
<p>Petrecerea se praznui cu mare stralucire si, cand fu sa se incheie, ursitoarele inzestrara copila cu cele mai alese daruri: una ii harazi sa se bucure de virtute, a doua, de frumuseti, a treia, de bogatie si asa, pe rand, ursitoarele ii daruira tot ce si poate dori omul pe lumea asta.</p>	<p>The celebration was held with great splendor, and when it came to an end, the fairies bestowed upon the child the most exquisite gifts: one endowed her with virtue, the second with beauty, the third with wealth, and so, in turn, the fairies gave her everything a person could wish for in this world.</p>	<p>82%</p>  
<p>Petrecerea se praznui cu mare stralucire si, cand fu sa se incheie, ursitoarele inzestrara copila cu cele mai alese daruri: una ii harazi sa se bucure de virtute, a doua, de frumuseti, a treia, de bogatie si asa, pe rand, ursitoarele ii daruira tot ce si poate dori omul pe lumea asta.</p>	<p>The celebration was held with great splendor, and when it came to an end, the fairies bestowed upon the child the most exquisite gifts: one endowed her with virtue, the second with beauty, the third with wealth, and so, in turn, the fairies gave her everything a person could wish for in this world.</p>	<p>82%</p>  



# Let's see if you're consistent

- Regex Tagger
- Segmentation
- Filters for importing the files
- All other relevant light resources
- TMs, glossaries, LiveDocs – already implied...

**My TM  
analysis with  
a big TM.**



**Inconsistencies,  
numbers only,  
different  
diacritics,  
duplicates...**



# Let's see how you got here

- Lack of consistency in all steps above.
- Lack of maintenance on the TM. Don't be afraid to remove duplicates!
- Lack of documentation on special processes.
- Lack of time.
- Lack of "experience".



**ME SPENDING MORE TIME ON THE MEMES**

**THAN ON MY PRESENTATION**





# Thank you!

Any questions?

---

[cristi.rosu@casadetraduceri.ro](mailto:cristi.rosu@casadetraduceri.ro)

casadetraduceri<sup>®</sup>